

МАТЬ

俄 汉 对 照

母 亲

〔选 读〕

4

俄 汉 对 照 读 物

Мать

Отрывок

母 亲

高 尔 基

上海译文出版社

俄汉对照读物

Мать

母 亲

4

金宗美注释

上海译文出版社出版

上海延安中路967号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/64 印张 0.5 字数 8,000

1979年7月第1版 1979年7月第1次印刷

印数 1·20,000

书号：9188·33 定价：0.05元

本书是马克西姆·高尔基（Максим Горький 1868—1936）著名小说《母亲》中的一个片断。

本书根据一九五六年俄文版《高尔基三十卷集》第七卷排印，经编者作了一些删节，并加了注释。

译文参照人民出版社 1957 年和 1973 年两个译本，并根据原著作了校订。

Однажды среди недели, в праздник, Пáвел, уходя¹ из дóма, сказал мáтери:

— В суббóту у меня́ бóдут гóсти из гóрода.

— Из гóрода? — повторила мать и — вдруг — всхлѣпнула.

— Ну, о чём, мамáща? — недовóльно восклѣкнул Пáвел.

Она́, вздыхáя, отвѣтила:

— Не знáю, — так уж ...

— Бойшься?

— Боюсь! — созна́лась она́.

1. уходя́ 是动词 уходить (未: -ожу́, -одишь; 走

有一次，在一周中的一个休假日，巴威尔临出门时对母亲说：

“礼拜六城里有客人来。”

“从城里？”母亲重复了一句，突然呜咽起来。

“怎么啦，妈妈？”巴威尔不满地大声问道。

她叹着气，回答说：

“我也不知道，——就这么……”

“害怕吗？”

“害怕！”她承认道。

开；出来)的副动词，作状语，具有时间意义。

Он наклонился к её лицу и сердито — точно его отец² — проговорил:

— От страха все мы и пропад́аем!

Мать тоскливо взв́ыла:

— Не сердись!³ Как мне не боя́ться!⁴ Всю жизнь в страхе жи́ла, — вся душа́ обросла́ страхом!⁵

Три дня у неё дрожа́ло се́рдце, замира́я ка́ждый раз, как она́ вспоми́нала, что в дом придут ка́кие-то чужие лю́ди, стра́шные.⁶ Это⁷ они́

2. точно его отец 是比较短语. 3. сердись 是动词 сердиться (未; -жусь, сердисься; на ко́го-что; 生气, 发怒)的单数第二人称命令式. 4. как мне не боя́ться! 是不定式无人称句, 这种带疑问代词或疑问副词的不定式无人称句用疑问的形式表示肯定的意

他俯身对着母亲的脸，象他父亲一样怒冲冲地说：

“我们就是毁在这害怕上头！”

母亲伤心地哭着说：

“别发火！叫我怎能不怕呢！我怕了一辈子了，——满心都是害怕的事！”

接连三天，她一想起那些可怕的陌生人要来，就胆战心惊。正是他们给儿子指

思。5. обросла是动词 обрасти (完: -ту, -тешь; чем; 周围长满; 发生)的过去时阴性。此处与 страхом一起作“……都是害怕的事”解。6. 是带有一个时间从属句和一个补语从属句的复合句。Три дня у неё дрожало сердце, замирая каждый раз, 是主句。此处 сердце是主语, дрожало是谓语; замирая是动词 замирать (未: -аю, -аешь; 发呆, 发愣)的副动词, 具有行为方法意义; как она вспоминала是时间从属句, 说明 каждый раз; что в дом придут какие-то чужие люди, страшные是补语从属句。补充说明 вспоминала. страшные作独立定语, 说明 люди。7. это在此作语气词, 强调 они, 作“正是”解。

указали сыну дорогу, по которой он идёт ...

... Самовар вскипел, мать внесла его в комнату. Гости сидели тесным кружком⁸ у стола, а Наташа, с книжкой в руках,⁹ поместилась в углу,¹⁰ под лампой.

... Чтобы понять, отчего люди живут так плохо ... — говорила Наташа.

— И отчего они сами плохи,¹¹
-- вставил хохол.¹²

Вспыхнул спор, засверкали слова, точно языки огня в костре.¹³

8. тесным кружком 是 тесный кружок 的第五格, 作行为方法状语. 9. с книжкой в руках 是独立的非一致定语, 说明 Наташа. 10. углу 是 угол 与前置词 в 连用时的第六格形式. 11. плохи 是形容

出了他现在所走的这条道路……

……

茶炊烧开了，母亲把它端进房来。客人们围着桌子紧紧地坐成一圈，只有娜塔莎坐在屋角里的灯底下，手里拿着一本小册子。

“为了了解为什么人们生活得这样坏……”娜塔莎说。

“还有，为什么他们自己也很坏……”霍霍尔插嘴道。

于是，争论爆发了，发言象篝火的火

词 плохой 短尾复数形式，在句中作谓语。12. хохól <旧, 藐> 乌克兰人。这里作为一个参加革命小组的同志的名字，故音译为：霍霍尔（他本人的姓名是：Андрéй Ани́симович Нахо́дка 安德烈·奥尼西莫维奇·那霍德卡）。13. 是一个无连接词并列复合句。спор 和 слова 分别在句中作主语。точно языки огня в костре 是比较短语。огня 是名词 огонь 的单数第二格。костре 是名词 костёр（篝火）的单数第六格。засверкать, -аю, -аешь【完】开始闪耀。此处用作转义，作“发言此起彼伏”解。

Мать не понимáла, о чём крича́т. Все лица загорéлись румя́нцем возбуждéния,¹⁴ но никто́ не зли́лся, не говори́л знако́мых ей ре́зких слов.¹⁵

— Подождите,¹⁶ товари́щи! — вдруг сказа́ла она́. И все они́ замолча́ли, глядя на неё.

— Пра́вы те, кото́рые говори́т — мы должны́ всё знать.¹⁷ Нам ну́жно зажечь себя́ самих́ све́том ра́зума, что́бы тёмные люди́ ви́дели нас, нам ну́жно на всё отве́тить

14. загорéться, -ри́сь, -ри́шься [完] 燃烧起来, <转> 冒火, 产生(某种热烈的情感), 用于转义时常与名词第五格连用, 此处 румя́нцем 是 румя́нец 的单数第五格, 是动词的间接补语. 15. 此处的复数第二格词组, 因及物动词 говори́ть 被否定所致, 作直接补语. ей

舌一样此起彼伏。母亲不懂得他们喊的是
什么。大家都激动得面红耳赤，但是，没
有人生气，也没有人说出她听惯了的那种
刺耳的话。

“等一等，同志们！”娜塔莎突然说道。
于是大家都望着她，静了下来。

“有人说，我们什么都得知道，这完全
正确。我们应当在自己身上燃起理性的火
光，好让蒙昧无知的人们都能看见我们。我
们必须对一切问题都作出公正准确的回
答。”

是 она 的第三格，是形容词 знакомый 的补语。16.
подождите 是动词 подождать [完; -жду́, -ждёшь;
кого-что 及 чего; 等一等) 的复数第二人称命令式。
17. 这是一个带有递序从属关系的主从复合句。правы
те 是主句，правы 是 правый 的短尾复数形式，作
谓语；которые говорят 是主语从句，说明 те；мы
должны всё знать 是一个无连接词的补语从句，
补充说明 говорят。

честно и верно.¹⁸ Нужно знать всю правду, всю ложь ...

Хохол слушал и качал головою в такт её словам.¹⁹

Когда Наташа замолчала, встал Пáвел и спокойно спросил:

— Разве мы хотим быть только сытыми?²⁰ Нет! Мы не глупы, не звери, не только есть хотим, — мы хотим жить, как достойно людей! Мы должны показать врагам, что наша каторжная жизнь, которую они нам навязали, не мешает нам сравняться с ними в умё и

18. 这是一个带有从属句的并列复合句。нам нужно зажёчь себя саміх светом разума 和 нам нужно на всё отвётить честно и верно 是两个具有并列关系的句子，都是无人称句。чтобы тёмные люди

应当知道一切真理和谬误……”

霍霍尔一面听着，一面随着她话音的节奏点着头。

娜塔莎说完了，巴威尔站起来，平静地问道：

“难道我们只是为了填饱肚皮吗？不！我们不是傻瓜，不是牲畜，不仅是为了吃饱肚子，——我们的要求是能过人的生活！我们必须让敌人看看，他们强加在我们头上苦役般的生活，决不能妨碍我们和他们在智力方面进行较量，也不能妨碍我

видели нас, 是目的从属句, 从属于前面的句子. сам-мих 是限定代词 сам 的复数第四格, 用作加强语气词, 加强 себя 的语气, 它们一起作 зажёчь 的直接补语. светом разума 作间接补语. 19. в такт 合节拍地, слово 的复数第三格 словам 是 в такт 的补语, 一起作行为方法状语. 20. хотим быть сытыми 一起作复合谓语.

да́же встать вѣ́ше их!..²¹

Ма́ть слѹшала егѹ, и в грудѣ еѣ дрожа́ла го́рдость — вот как он скла́дно говори́т!

— Сѣ́тых не́мало, че́стных нет!²² — говори́л хохѹл. — Мы должнѣ́ пострѹить мо́стик че́рез боло́то э́той гнило́й жи́зни к бѹду́щему ца́рству добро́ты се́рдечной, вот на́ше де́ло, това́рищи!

... Бы́ло уже́ за полночь, когд́а онѣ́ ста́ли расходи́ться.

Ма́ть была́ ра́да, что все́ бы́ло так хоро́шо и ми́рно ко́нчилось.

21. 这是一个带有递序从属关系的主从复合句。Мы должнѣ́ показ́ть врага́м 是主句。что на́ша ка́торжная жи́знь не меш́ает нам сравни́ться с ни́ми в уме́ и да́же встать вѣ́ше их 是补语从

们站得比他们更高！……”

母亲听着他说话，一种自豪感在胸中激荡——他说得多么头头是道呵。

“饱食终日的人可不少，正直诚实的人真难找！”霍霍尔说。“在这种腐败的生活泥潭上，我们必须架起一座通向未来的善良王国的桥梁。同志们，这才是我们要做的事！”

……

午夜已过，他们才散。

母亲心里十分满意，一切都这样顺利而平安地结束了，这使她非常高兴。

属句，сравняться 与 встать 为谓语 мешает 的补语，выше 是副词 высоко 的比较级，их 为 они 的第二格，是比较级的比较对象；которую они нам навязали 是定语从句，说明 жизнь, 22. сытых 是形容词 сытый 的复数第二格，此处作名词用，作“吃饱的人”解，честных 是形容词 честный 的复数第二格，此处作名词用，作“诚实的人”解。

Дни скользи́ли оди́н за други́м. Ка́ждую суббо́ту к Па́влу прихо́дили това́рищи, ка́ждое собра́ние явля́лось ступе́нью дли́нной, поло́гой ле́стницы, — она́ велá²³ куда́-то вдале́.

По́явля́лись но́вые люди́, ча́ще други́х²⁴ — вы́сокая стро́йная ба́рышня Са́шенька.

Са́шенька пе́рвая сказа́ла гро́мко и ре́зко:

— Мы — социа́листы ...

Когда́ мать услы́хала э́то сло́во, она́ в молчали́вом испу́ге уста́вила́сь в ли́цо ба́рышни. Она́ слы́шала, что социа́листы уби́ли ца́ря.

23. она́ 指 ле́стница. велá 是 вестá (未: веду́,